

GUADALUPE RIVERA

DATOS PERSONALES Y CONTACTO

Ciudad de Buenos Aires, Argentina

(+5411) 4227-0619 // 4642-3998 // 1558860674

guadalupehaome@hotmail.com - guadalupe.rivera.portu@gmail.com

www.traductores.org.ar/traductor/rivera-guadalupe/ - www.linkedin.com/in/tpguadaluperivera/



ROL PROFESIONAL

Traductora pública en idioma portugués e inglés

Matriculada en el CTPCBA - Coordinadora de la comisión de portugués (desde 2017)

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

Traducción jurídica – Interpretación

Experiencia y competencia investigativa en otros campos

EXPERIENCIA Y EJERCICIO INDEPENDIENTE

✓ **Traducción pública y simple, directa e inversa, variante brasileña y portuguesa, de documentos personales, educativos, sociales, jurídicos, corporativo-societarios, contables, institucionales, técnico-científicos** (2015-actualidad)

Partidas, certificados, declaraciones, CV, títulos, analíticos, programas de estudio, resúmenes de trabajos académicos, artículos, manuales, boletines informativos, pólizas, poderes, actas, contratos y modificaciones, estatutos, exhortos, estados contables y notas, manuales, presentaciones, memorias descriptivas de patentes, informes de ensayo, certificados sanitarios, especificaciones de producto etc.

✓ **Traducción pública directa e inversa pericial** (CABA, 2017-2019)

Exhortos, desgrabación, documentación probatoria en general.

✓ **Interpretación simultánea (cabina y portátiles), consecutiva y de enlace en modalidades presencial y remota** (2016-actualidad)

Áreas: jurídico-institucional, laboral-sindical, corporativa, técnica, educación, industria avícola, seguros, deporte, ejército, loterías, alimentos, ciencias de la salud, estética, transición energética, género, psicología, filosofía, diseño, cine.

Eventos: jornadas, conferencias, paneles, reuniones internas, talleres, rondas de negocios, entrevista, debate, grupo focal, acompañamiento en auditoría, ceremonias de matrimonio civil, trámite en maternidad.

FORMACIÓN SUPERIOR EN IDIOMAS

✓ **Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros**

(CELPE-BRAS) (2008) - Ministerio de Educación de Brasil - Nivel Avanzado

✓ **Traductora Pública en idioma portugués**

Facultad de Derecho - Universidad de Buenos Aires (2008-2014)

Plan 2009 - Promedio: 9,42

Reconocimientos: Diploma de honor y Diploma al mejor promedio 2015

Perfeccionamiento lingüístico oral y escrito - Capacitación teórico-práctica en traducción e interpretación portugués<>español - Especialización en terminología jurídica - Capacitación en derecho argentino público y privado.

✓ **Traductora Pública en idioma inglés**

Facultad de Derecho - Universidad de Buenos Aires (2019-2024)

✓ **Intérprete simultánea portugués<>castellano**

Estudio Lucille Barnes - Buenos Aires, Argentina (2014)

✓ **Intérprete simultánea inglés<>castellano**

Instituto McDonough (2025-en curso)

CAPACITACIÓN (CTPCBA, UBA Facultad de Derecho, escuelas de idiomas)

- ✓ Traducción (jurídica, técnico-científica, médica, ejercicio profesional, firma digital)
- ✓ Interpretación (simultánea, consecutiva, notas, RSI, relay, ámbito internacional, voz)
- ✓ Lenguaje y cultura (interculturalidad, idiomática)
- ✓ Herramientas informáticas (Wordfast, SDL Trados, memoQ, localización)
- ✓ Derecho (reforma al Código Civil, actuación pericial)

ROL DOCENTE

Armado y seguimiento de clases en modalidad regular, a distancia y libre.

Preparación de material didáctico - evaluativo y aplicación exámenes de ingreso.

Administración de canales de contacto (e-mail, campus, red social) y extensión.

✓ **CFP N.º 10 - Sindicato de Empleados de Comercio (2014-2017)**

Profesora de PLE y preparación exámenes CLE GCBA

✓ **Carreras de Abogacía (exámenes libres) y Traductorado Público - Facultad de Derecho, UBA (2012-actualidad)**

Profesora de apoyo para lectocomprensión en lengua extranjera: portugués jurídico

Ayudante alumna ad honorem: "Lengua Española I"

Profesora titular interina: "Derecho II - portugués" – "Traducción inversa - portugués"

Colaboradora del Depto. de Portugués

CAPACITACIÓN

- ✓ **Programa de Formación Docente** del Centro para el Desarrollo Docente: trayecto pedagógico completo - módulos I a IV (2016-2017, Facultad de Derecho - UBA)